



Kulturelle Teilhabe fördern – eine Praxistagung für private und staatliche Förderstellen

Encouragement à la participation culturelle – une rencontre théma- tique pour les services de promotion publics et privés

Bern, Zentrum Paul Klee

Moderation / Modérateur Markus Baumer

Programm / Programme

Mittwoch, 18. Januar 2017 / Mercredi 18 janvier 2017

- 9⁰⁰ Eintreffen und Begrüssungscafé
Arrivée et café de bienvenue
- 9³⁰ Begrüssung Yves Fischer, stv. Direktor Bundesamt für Kultur
Accueil par Yves Fischer, directeur suppléant de l'Office fédéral de la culture
- 10⁰⁰–11⁰⁰ **Überblick / Vue d'ensemble**
Heinz Altorfer, ehemaliger Leiter Soziales des Migros Kulturprozenten / *ancien chef des affaires sociales du Pour-cent culturel Migros: Aufbruch ins gelobte Land? Anmerkungen zum Diskurs über kulturelle Teilhabe.*
Isabelle Moroni, Dozentin Hochschule für soziale Arbeit, Siders / *chargée de cours à la Haute École de Travail Social, Sierre: La participation culturelle, un nouveau défi démocratique ?*
Diskussion / *Discussion*
- 11⁰⁰– 12³⁰ **Einblicke 1 / Aperçu 1**
Zwölf Projektverantwortliche erlauben Einblicke in unterschiedlichste Spielformen, kulturelle Teilhabe umzusetzen.
Douze responsables de projets montreront comment mettre en œuvre la participation culturelle de manières diverses et variées.
Verein BewegGrund / Kollektiv Frei_Raum - inklusive Kultur / Transkulturelles Theaterprojekt „fremd?!“ / Generationen im Museum / JULL Junges Literaturlabor / Die Kunstnäher_innen / Richiedenti l'asilo al Museo Vincenzo Vela (UFC), Ligornetto / Out of the Box - Biennale des Arts inclusifs / Rund-um-Blicke 2: wir bauen die Zukunft / STÜCK-BOX / The Democratic Set - Living Traditions / "Wir Mitbürgerinnen", ein Dokumentarfilm, der zur Partizipation ermutigt.

12³⁰ Diskussion / *Discussion*

13⁰⁰–14⁰⁰ **Stehlunch / Déjeuner-buffet**

14⁰⁰–16⁰⁰ **Einblicke 2 / Aperçu 2**

Öffentliche und private Förderstellen präsentieren verschiedene Möglichkeiten, kulturelle Teilhabe zu fördern.

Des services de promotion publics et privés présenteront des différentes possibilités d'encourager la participation culturelle.

Jeanne Pont, Département de la culture et du sport de la ville de Genève, attachée culturelle

Jacques Cordonier, Canton du Valais, chef du Service de la culture

David Vitali, Bundesamt für Kultur, Leiter Sektion Kultur und Gesellschaft

Patric Schatzmann, Stiftung Mercator Schweiz, Projektmanager

Silvan Rüssli, Pro Infirmis, Leiter Fachstelle Kultur inklusiv

Elodie Morand, Secrétariat de la Commission fédérale des migrations, collaboratrice scientifique

Diskussion / *Discussion*

16⁰⁰ **Kaffeepause / pause café**

16³⁰–17³⁰ **Workshops Runde 1: Förderung gestalten!**

Ateliers cycle 1: Façonner la promotion !

Die Einteilung in die Workshops entnehmen Sie bitte der Teilnehmerliste.

Les informations concernant la répartition dans les ateliers se trouvent sur la liste des participants.

1. Kulturelle Teilhabe strategisch und nachhaltig verankern
Ancrage stratégique et durable de la participation culturelle
Workshop / *Atelier* 1.1: Creaviva 1
Workshop / *Atelier* 1.2: Creaviva 2
Workshop / *Atelier* 1.3: Seminarraum N1
2. Zusammenarbeit von kulturellen Förderstellen mit Förderstellen anderer Bereiche
Collaboration de services de promotion culturelle avec des services de promotion d'autres secteurs
Workshop / *Atelier* 2.1: Creaviva 3
3. Vorhaben kultureller Teilhabe beurteilen
Évaluation de projets de participation culturelle
Workshop / *Atelier* 3.1: Seminarraum N2
Workshop / *Atelier* 3.2: Seminarraum S3
4. Kulturelle Teilhabe in Kulturinstitutionen verankern
Ancrage de la participation culturelle dans les institutions culturelles
Workshop / *Atelier* 4.1: Forum

- 19⁰⁰ **Soirée conviviale**
Begrüßung in der Aula des PROGR, Zentrum für Kulturproduktion
(Waisenhausplatz 30)
Rundgang durch verschiedene Ateliers
Accueil à l'aula du centre culturel PROGR (Waisenhausplatz 30)
visite de différents ateliers
- 20⁰⁰ **Abendessen / Souper**

Donnerstag, 19. Januar 2017 / Jeudi 19 janvier 2017

- 9⁰⁰–10⁰⁰ **Einsichten / Points de vue**
Begrüßung
Intakes
1. **Buchpräsentation / Présentation du livre „inkl. Praxishandbuch für ein Museum ohne Barrieren“**
Sara Stocker, Projektleiterin Kindermuseum Creaviva / *chefe de projet du Musée des enfants Creaviva*
Forum
2. **Vermittlungspraxis konkret in den Ateliers des Kindermuseums Creaviva**
Exemple de médiation dans les ateliers du musée des enfants Creaviva
Urs Rietmann, Leiter Kindermuseum Creaviva / *directeur du Musée des enfants Creaviva*
Katja Lang, Leiterin Ateliers Kindermuseum Creaviva / *Cheffe des ateliers du Musée des enfants Creaviva*
Kindermuseum Creaviva
3. **Inklusiver Ausstellungsbesuch im Zentrum Paul Klee**
Visite d'exposition inclusive au Centre Paul Klee
Dominik Imhof, Leiter Kunstvermittlung Zentrum Paul Klee / *directeur de la médiation d'art au Centre Paul Klee*
Zentrum Paul Klee
- 10⁰⁰–11⁰⁰ **Referate / Interventions**

Siglinde Lang, Universität Salzburg / *Université de Salzbourg*: **Partizipative Kulturprojekte. Formate, Parameter, Herausforderungen.**

Mark Terkessidis, Publizist / *journaliste*: **Kulturelle Teilgabe: Das Prinzip der Kol-
laboration.**

Diskussion / *Discussion*
- 11⁰⁰ **Berichterstattung aus den Workshops Runde 1/ Synthèse des ateliers cycle 1**
- 11¹⁵ **Kaffeepause / pause café**

11³⁰–12³⁰

Workshops Runde 2: Förderung gestalten! *Ateliers cycle 2: Façonner la promotion !*

Die Einteilung in die Workshops entnehmen Sie bitte der Teilnehmerliste.

Les informations concernant la répartition dans les ateliers se trouvent sur la liste des participants.

1. Kulturelle Teilhabe strategisch und nachhaltig verankern
Ancrage stratégique et durable de la participation culturelle
Workshop / *Atelier* 1.4: Seminarraum N1
2. Zusammenarbeit von kulturellen Förderstellen mit Förderstellen anderer Bereiche
Collaboration de services de promotion culturelle avec des services de promotion d'autres secteurs
Workshop / *Atelier* 2.2: Creaviva 2
Workshop / *Atelier* 2.3: Creaviva 3
3. Vorhaben kultureller Teilhabe beurteilen
Évaluation de projets de participation culturelle
Workshop / *Atelier* 3.3: Seminarraum N2
Workshop / *Atelier* 3.4: Forum
4. Kulturelle Teilhabe in Kulturinstitutionen verankern
Ancrage de la participation culturelle dans les institutions culturelles
Workshop / *Atelier* 4.2: Seminarraum S3

12⁴⁰

Berichterstattung aus den Workshops Runde 2/ *Synthèse des ateliers cycle 2*

Lessons learned

Hans Ulrich Glarner, Amt für Kultur des Kantons Bern, Amtsvorsteher

Sonja Hägeli, Ernst Göhner Stiftung, Kulturförderung

Jeanne Pont, Département de la culture et du sport de la ville de Genève, attachée culturelle

Schlusswort / *Mot de la fin*

David Vitali, Bundesamt für Kultur, Leiter Sektion Kultur und Gesellschaft / *Office fédéral de la culture, chef de la Section culture et société*

13¹⁵

Stehlunch / *Déjeuner-buffet*

„Kulturelle Teilhabe fördern“, eine Praxistagung des Bundesamtes für Kultur in Zusammenarbeit mit dem Kanton Bern, der Stadt Bern, SwissFoundations sowie dem Schweizerischen Städteverband. Die Idee zur Durchführung dieser Praxistagung für öffentliche und private Förderstellen entstand in der Arbeitsgruppe «Kulturelle Teilhabe» des Nationalen Kulturdialogs.

La rencontre thématique « Encouragement à la participation culturelle » est réalisée par l'Office fédéral de la culture en coopération avec le Canton de Berne, la Ville de Berne, SwissFoundations et l'Union des villes suisses. L'idée de réaliser cette rencontre thématique pour les services de promotion publics et privés est née au sein du groupe de travail « Participation culturelle » du Dialogue national sur la culture.